

# GUIDELINES POUR LA PRODUCTION DE VIDEOS EN LANGUE DES SIGNES

---

Dans le cadre du Project Result 3  
«Création d'une boîte à outils pour  
les formateurs d'adultes comprenant  
une base de données de ressources  
et des recommandations  
méthodologiques. Production de  
vidéos en langue des signes».



# Table des matières

---

<b>BRÈVE INTRODUCTION À LA SURDITÉ ET AUX LANGUES DES SIGNES</b>	<b>3</b>
<b>VIDÉOS EN LANGUES DES SIGNES</b>	<b>9</b>
<b>RECOMMANDATIONS TECHNIQUES</b>	<b>16</b>



Co-funded by  
the European Union

# BRÈVE INTRODUCTION À LA SURDITÉ ET AUX LANGUES DES SIGNES

De qui parlons-nous  
 ? Quelle est la bonne  
façon de nommer les  
personnes qui ne peuvent  
pas entendre ?

Nous allons parler de  
personnes qui peuvent  
tout faire sauf entendre.

Le terme correct est “personnes sourdes” : c’est le  
terme le plus approprié non seulement d’un point  
de vue culturel et social, mais aussi d’un point de  
vue physiologique. En effet, les personnes sourdes  
ne sont pas muettes comme le veut la “croyance  
populaire”. Ils peuvent parler comme n’importe  
qui d’autre, puisque l’appareil vocal est intact et



fonctionne. Si certains sourds ne produisent pas de sons, c'est pour deux raisons : la première c'est qu'ils n'en ont pas envie, qu'ils n'éprouvent pas de plaisir à produire des sons puisqu'ils ne s'entendent pas ; la seconde peut être que, dans l'enfance, le parcours orthophonique n'a pas été couronné de succès.

Voici les termes à utiliser pour parler de surdité, nous pouvons les résumer de la manière suivante :

1. Sourd - terme sociologique utilisé dans l'éducation et la recherche pour décrire les personnes sourdes (qui utilisent la langue des signes) et les personnes malentendantes (qui peuvent lire sur les lèvres et/ ou utiliser des appareils auditifs). Collectivement, il désigne les personnes qui participent à la culture, à la société et aux langues des sourds.



2. Malentendant - désigne une personne ayant une perte auditive légère à modérée qui ne se sent pas membre de la communauté sourde, mais simplement des difficultés auditives qui peuvent être améliorées.

3. Langues des signes (LS) - langues dotées d'une grammaire et d'un lexique spécifiques qui utilisent la modalité visuelle et manuelle (mouvements des mains et des doigts) ainsi que des éléments non manuels (expressions faciales, par exemple) pour exprimer n'importe quel concept.

4. La Dactylogogie - une sorte d'"écriture dans l'air". Il s'agit d'un alphabet manuel, composé de configurations de la main représentant une à une les lettres de l'alphabet, dans des situations spécifiques, par exemple : lorsque l'on parle d'un lieu qui n'a pas de signe, d'un nom propre...



Il existe de nombreux préjugés et fausses idées sur les langues des signes. Voici les plus répandus :

### **A. « La langue des signes est universelle »**

La langue des signes n'est PAS universelle ! C'est pourquoi nous parlons de langues des signes.

Comme toute langue orale, les langues des signes varient dans le temps et dans l'espace, dépendent de la culture de leur communauté et ont leur propre classification et arbre généalogique de familles linguistiques.



Il existe des signes internationaux, mais ils ne sont pas reconnus comme une langue. Ils sont utilisés comme les personnes entendant utilisent l'anglais, comme une lingua franca, un mode de communication commun.

### **B. « La langue des signes est une pantomime »**

Les personnes sourdes n'utilisent pas de gestes. La langue des signes n'est pas une suite de gestes utilisés par les personnes entendant ; en fait, seuls quelques-uns d'entre eux coïncident dans

la langue des signes. Les signes ne sont pas une représentation fidèle de leur signification, ils sont parfois aussi arbitraires que les mots de toutes les langues du monde.

### **C. « La langue des signes est incapable d'exprimer des concepts abstraits »**

Les gens pensent que le vocabulaire de la langue des signes ne peut être que concret, lié à des contextes réels. En réalité, tout concept peut être exprimé en signes. Si ces langues peuvent paraître « pauvres », c'est parce que les contextes dans lesquels elles ont été utilisées ont été peu nombreux pendant trop longtemps.

### **D. « La langue des signes n'a pas de grammaire »**

Les langues des signes ne sont pas seulement un ensemble de signes, elles ont une grammaire spécifique, un système de règles pour construire des phrases, ainsi qu'une phonologie, une morphologie, une syntaxe... Bien sûr, la grammaire des langues des signes est différente de celle des langues orales.

Pour conclure, nous devons être conscients de la manière dont nous utilisons ces termes et dont nous parlons des personnes qui font partie de la communauté sourde. Ce vocabulaire renvoie à des

questions importantes telles que l'identité et la dignité. Les langues des signes sont de véritables langues qui constituent la culture et l'identité des Sourds, tout comme les langues orales de différents pays font strictement partie de la culture et de la façon de penser et de vivre.



# VIDÉOS EN LANGUES DES SIGNES :

## ENREGISTREMENT, POST- PRODUCTION ET DIFFUSION

La communauté sourde utilise beaucoup de vidéos, tant pour communiquer de façon informelle que formelle. Ce qui change, bien sûr, c'est le format d'édition puisque l'objectif est différent. Dans le cadre d'une utilisation informelle, les vidéos ne sont pas éditées du tout car elles sont utilisées uniquement pour communiquer au sein d'un groupe d'amis/de parents/de collègues... Dans le cadre d'une utilisation formelle, les vidéos sont éditées et arrangées dans le but d'être diffusées sur des plateformes et des canaux officiels (sites web, réseaux sociaux, groupes officiels sur Telegram).

Dans le cadre du projet 4 Elements in Arts, les vidéos qui vont être livrées sont des vidéos formelles avec des règles spécifiques d'édition.

Ces vidéos auront pour sujet les œuvres d'art collectées dans le cadre des résultats précédents

du projet. On y trouvera notamment une brève présentation de l'œuvre d'art (artiste, date, période ou mouvement artistique), et une seconde partie « L'Histoire derrière l'œuvre d'art ».

Les partenaires se répartiront les vidéos comme suit :

- IST préparera 4 vidéos en langue des signes italienne et 4 vidéos en signes internationaux,
- MyArtist, 4 vidéos en langue des signes grecque,
- DomSpain, 2 vidéos en langue des signes espagnole et 2 en langue des signes catalane,
- ZINI, 4 vidéos en langue des signes lettone,
- Les Apprimeurs, 2 en langue des signes française,
- EduKempen, 2 en langue des signes néerlandaise.

Les Apprimeurs apporteront un soutien technique à cette activité car ils disposent de logiciels de montage vidéo et de conception graphique.



## POUR L'ENREGISTREMENT

Pour enregistrer les vidéos, nous vous conseillons de disposer d'une pièce ou d'un lieu dédié : vous pouvez disposer d'un mur uni, peint en vert ou en bleu (comme les deux premières photos ci-dessous) ou d'un fond photographique utilisé à ces occasions.



Ces fonds sont utiles pour l'édition : les fonds verts ou bleus peuvent être remplacés par d'autres images en post-production. Voici une capture d'écran et quelques liens à titre d'exemple :



1) <https://bibliodos.eu/ebookcover/bel-ami/#video>

Il s'agit de la vidéo de la capture d'écran ci-dessus. Il s'agit de l'une des vidéos en signes internationaux réalisées dans le cadre d'un projet Erasmus+ sur l'adaptation de livres classiques du patrimoine culturel européen pour les adultes ayant des besoins particuliers ou apprenant une langue étrangère.

2) Vidéo sur l'actualité internationale en langue des signes italienne: <https://youtu.be/rIEEUaUxKU8>

3) Vidéo pour enfants en langue des signes italienne: <https://youtu.be/6RUpLHETqkY>

Comme le montrent les exemples de vidéos ci-dessus, chaque vidéo est éditée en fonction de son objectif et de sa cible. La durée dépend de l'objectif de la vidéo, mais en général, nous suggérons de **ne pas dépasser 5 minutes**.

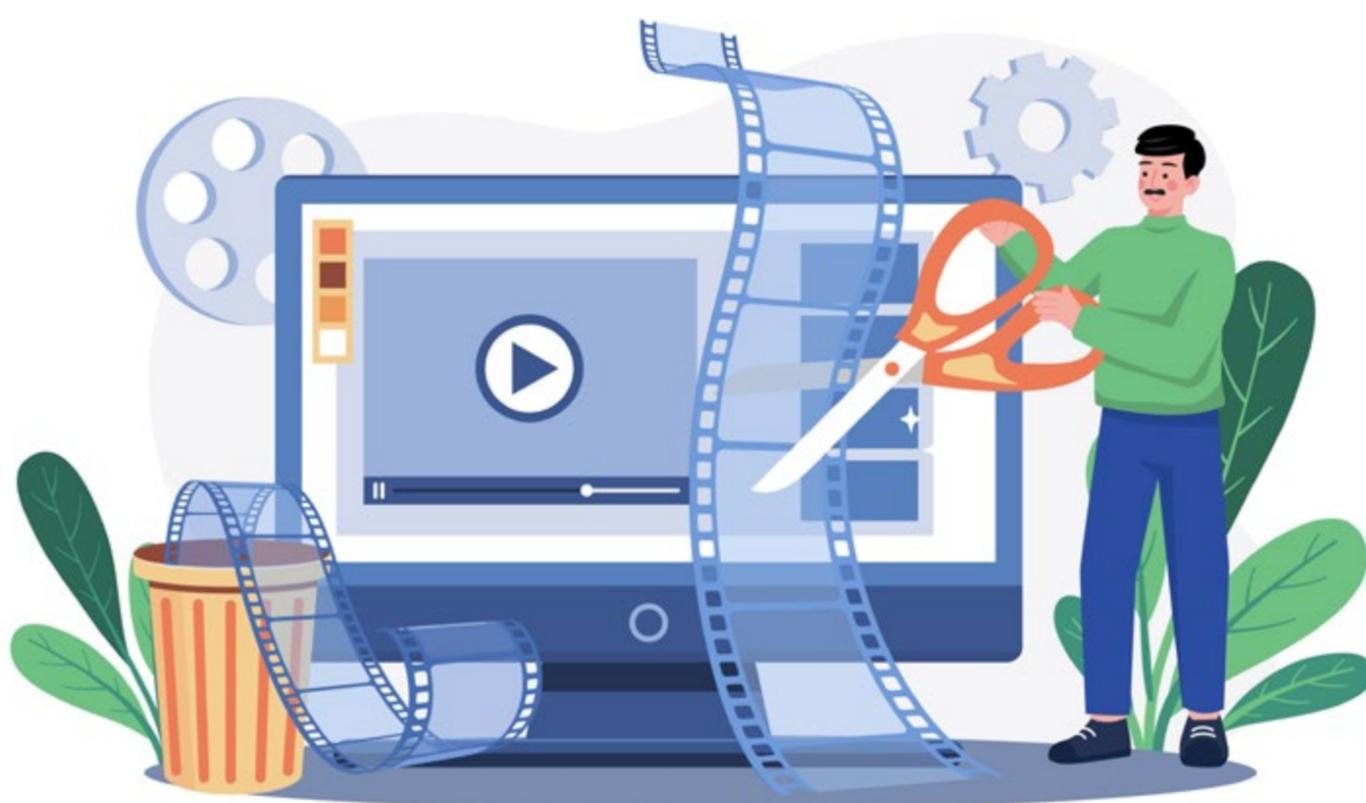
Dans ces vidéos en particulier, il n'y a pas de sous-titres : le groupe cible étant composé de personnes sourdes utilisant la langue des signes comme langue maternelle et l'application ne spécifiant pas cette partie, aucun sous-titre ne devrait être nécessaire pour notre projet non plus.

Les lumières sont également importantes : il y a généralement deux sources de lumière placées à 45° de part et d'autre de la personne filmée.

Elles permettent d'obtenir une lumière homogène qui éclaire bien la personne et, dans le cas d'une personne sourde qui signe, **mets les mains en valeur.**

Pour l'interprétation des vidéos en langue des signes, **préférez un acteur Sourd** ou un excellent interprète entendant. Le code vestimentaire est important : **la couleur de la peau doit contraster la couleur des vêtements**, par exemple si la peau de l'interprète est claire, il est recommandé de porter des vêtements sombres et vice versa.

Les vidéos auront une intro et une outro, elles sont particulièrement importantes pour les projets Erasmus+ car nous devons communiquer sur le subventionnement de l'UE ainsi que leur clause de non-responsabilité.



Partner	Work of art	Element	Comment
IST - LIS	Poster pubblicitario della fabbrica Pietro Berzia	Fire	
IST - LIS	Colpo di vento	Air	
IST - LIS	Narciso	Water	
IST - LIS	Il sogno del melograno	Earth	
IST - IS	Litostroj	Fire	Slovenian artwork
IST - IS	Prometheus Bound	Fire	Belgium artwork
IST - IS	Odysseus & The Sirens	Water	Greek artwork
IST - IS	Earthrise	Earth	International artwork
MYARTIST	Bull leaping fresco (Taurokathapsia)	Air	
MYARTIST	Tower of the Winds	Air	
MYARTIST	Grateful Hellas	Earth	
MYARTIST	The porch of the Caryatids	Fire	
DOMSPAIN (Spanish)	Fire on board	Fire	
DOMSPAIN (Spanish)	Drama in Sierra Nevada	Earth	

Partner	Work of art	Element	Comment
DOMSPAIN (Catalan)	Don Quixote and the Windmills	Air	
DOMSPAIN (Catalan)	Into the water. Valencia's beach	Water	
ZINI	Refugees (Old Refugee)	Fire	
ZINI	Wind mother_ monument for perished sailors and fishermen in Baltic Sea	Air	
ZINI	Rowing Race at a Latvian Fishermen's Festival	Water	
ZINI	Zvarte's rock	Earth	
LES APPRIMEURS	The equatorial Jungle	Earth	
LES APPRIMEURS	The Raft of the Medusa	Water	
EDUKEMPEN	Monument to Mine	Earth	
EDUKEMPEN	Red star line	Water	

# RECOMMANDATIONS TECHNIQUES

## Spécifications:

- Export .mp4
- Format 1080x1920
- Nous n'avons pas besoin d'audio.. 
- Codec H.264
- Fréquence d'image (FPS) 24,25 or 30 (vous ne devriez pas avoir à changer cela)
- Débit Video 8 Mbit/s

## Story board:

- **Intro** - la même pour toutes les langues (vidéo au format .mp4 1080x1920) 3s
- **Diapositive titre** - même langue que la langue des signes, avec son élément. Veuillez mettre à jour le fichier Excel avec le titre à utiliser, Les Apprimeurs les prépareront. (image .jpg 1080x1920) 3s
- **Diapositive Œuvre d'art** (image .jpg 1080x1920) 4s
- **Le déroulé** - vous pouvez commencer par la présentation de l'œuvre d'art sélectionnée
  - Auteur : nom, brève description, date ou époque, mouvement artistique de l'œuvre d'art
  - L'Histoire de l'Œuvre d'art
- **Outro** - Dans toutes les langues pour la clause de non-responsabilité (vidéo .mp4 1080x1920) 3s





Co-funded by  
the European Union

KA220-ADU-F23A6749

## PARTENARIAT



## LES APPRIMEURS